New horizons in automation of translation QA

ASLIB Translating and the Computer Conference
29 & 30 November 2012
Advantages of bilingual files QA:

- Source and translation at one place
- Focus on text content.
- Clean translation memory.
- Better corpus for machine translation.
Survey results

QA tools

- All respondents
- Built-in
- Xbench
- Regular expressions
- QA Distiller
- Other
Market-leading tools

1. Select next error
2. Does it need correction?
   - yes: Resolve error, Launch file editor
   - no: Ignore it, Return to report
Separation of concerns

“The computer does the work and the person does the thinking.”

Alan Cooper.

http://make-everything-ok.com/
But to follow it is not so easy...

Follow the white rabbit.
Remove unnecessary steps

- Edit immediately.
- Suggest auto-correction.
- Switch to next error immediately.
Time measurement

Elapsed time

Time was reduced by 23%.
Future: Less decisions

- Less false alarms.
- Resolve several errors at once.
- Memory of QA decisions.
Future: Integration

- LQA integration.
- Plugins to modern CAT software.
- TMS integration.
Verifika

- http://e-verifika.com
- support@e-verifika.com

Me

- kudinov.mikhail@gmail.com
- kudinov@palex.ru
- +7 913 888-9-888